

Chinese films in Spain: an overview through audiovisual translation

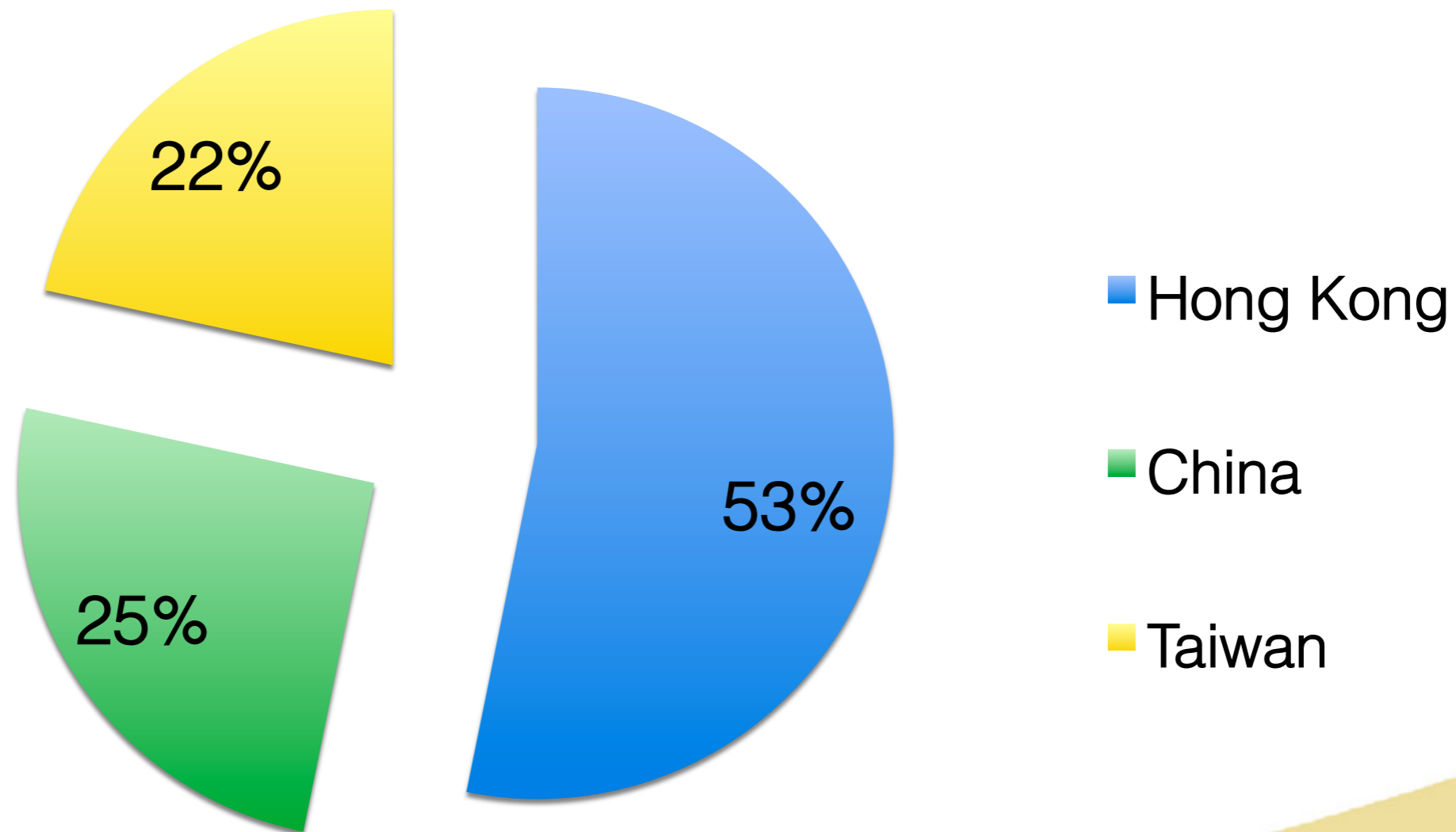
Helena Casas-Tost & Sara Rovira-Esteva

**Transmedia Catalonia Research Group
Departament de Traducció i Intepretació
i Estudis de l'Àsia Oriental
Universitat Autònoma de Barcelona**

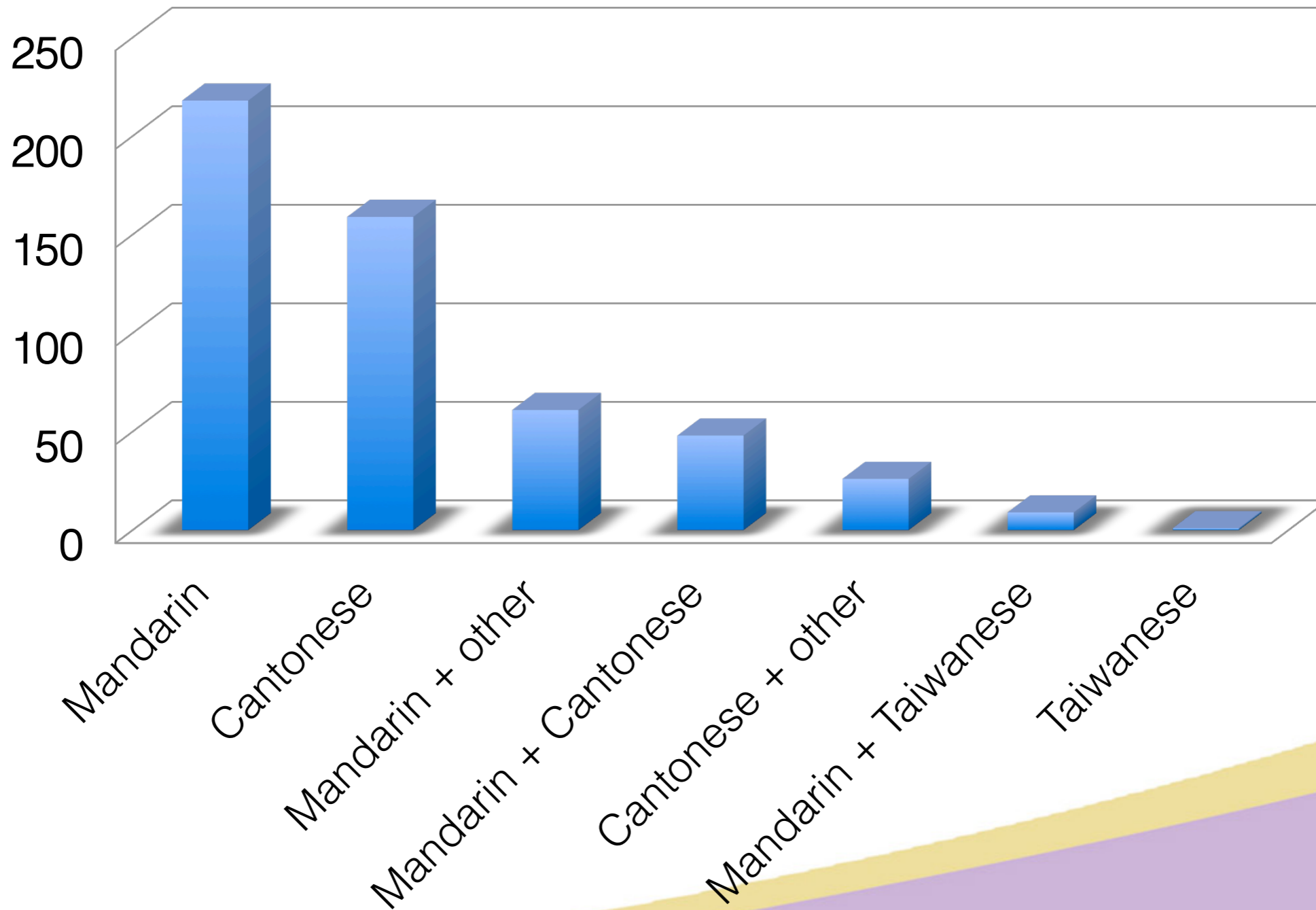
Database

- Aprox. 500 films
- Data about:
 - Original film in Chinese
 - Translation into Spanish / Catalan
 - Paratexts (title, images, synopsis, etc.)
- Difficulties obtaining reliable and complete data

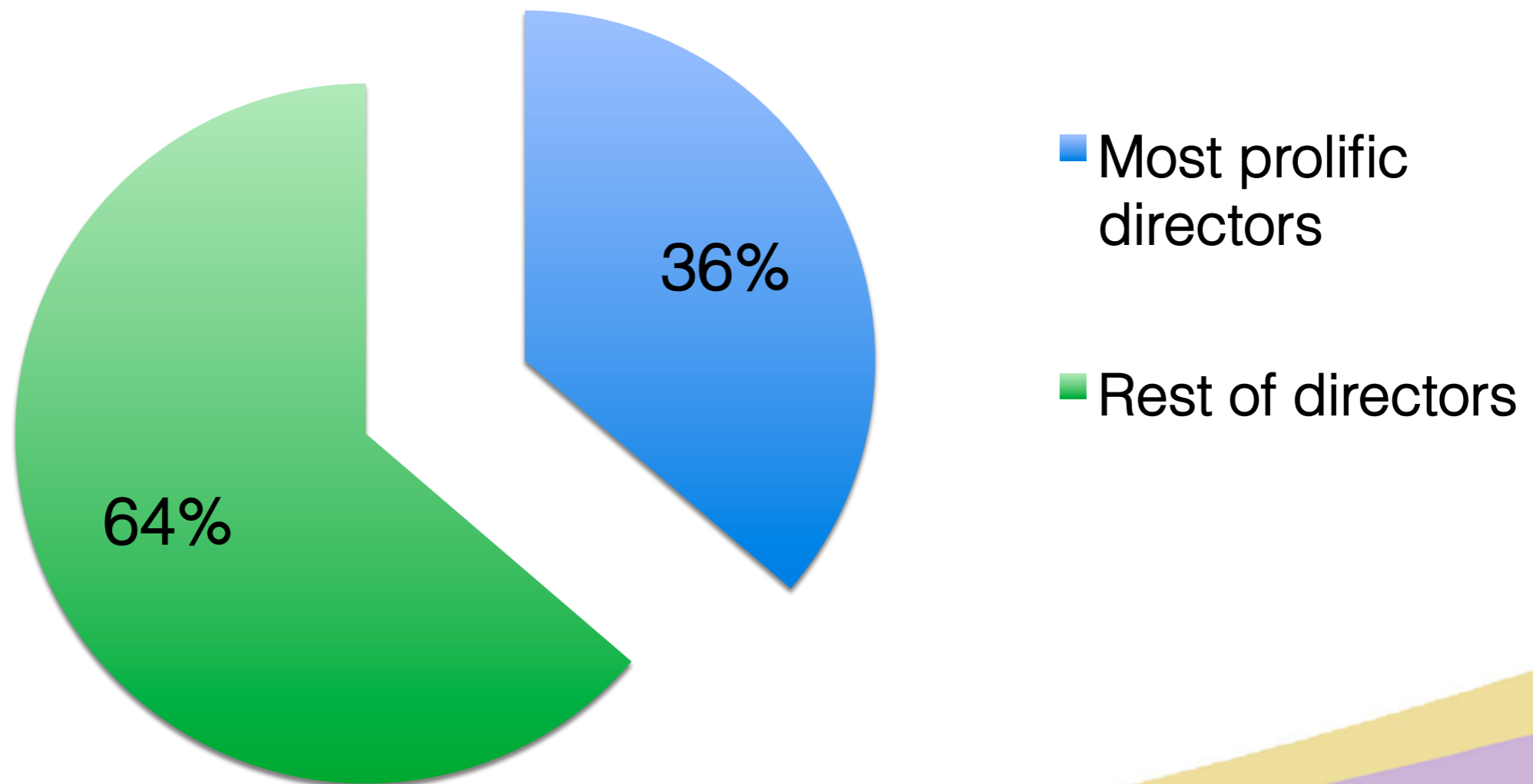
Original Films: geographical area



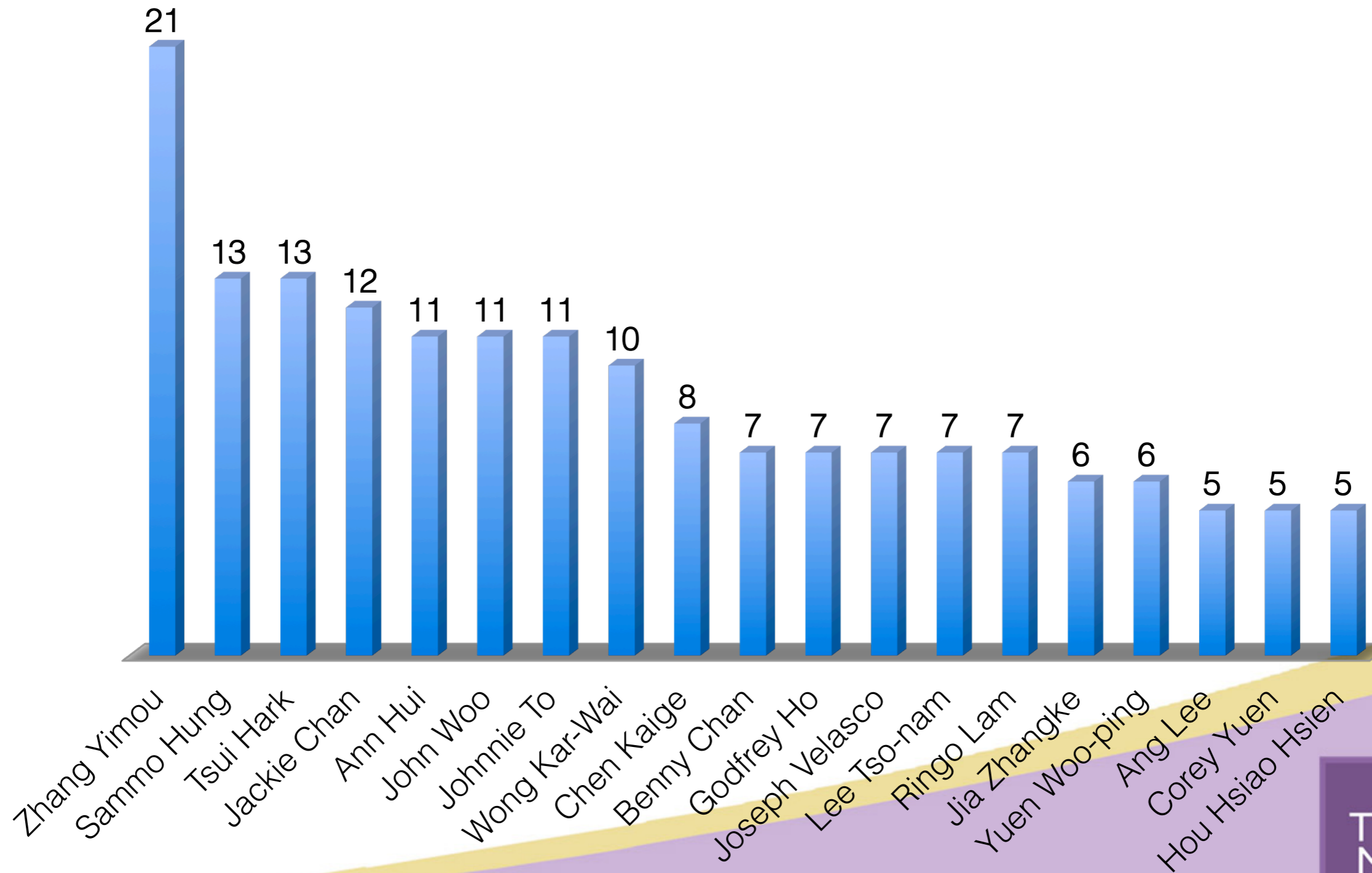
Original Films: language



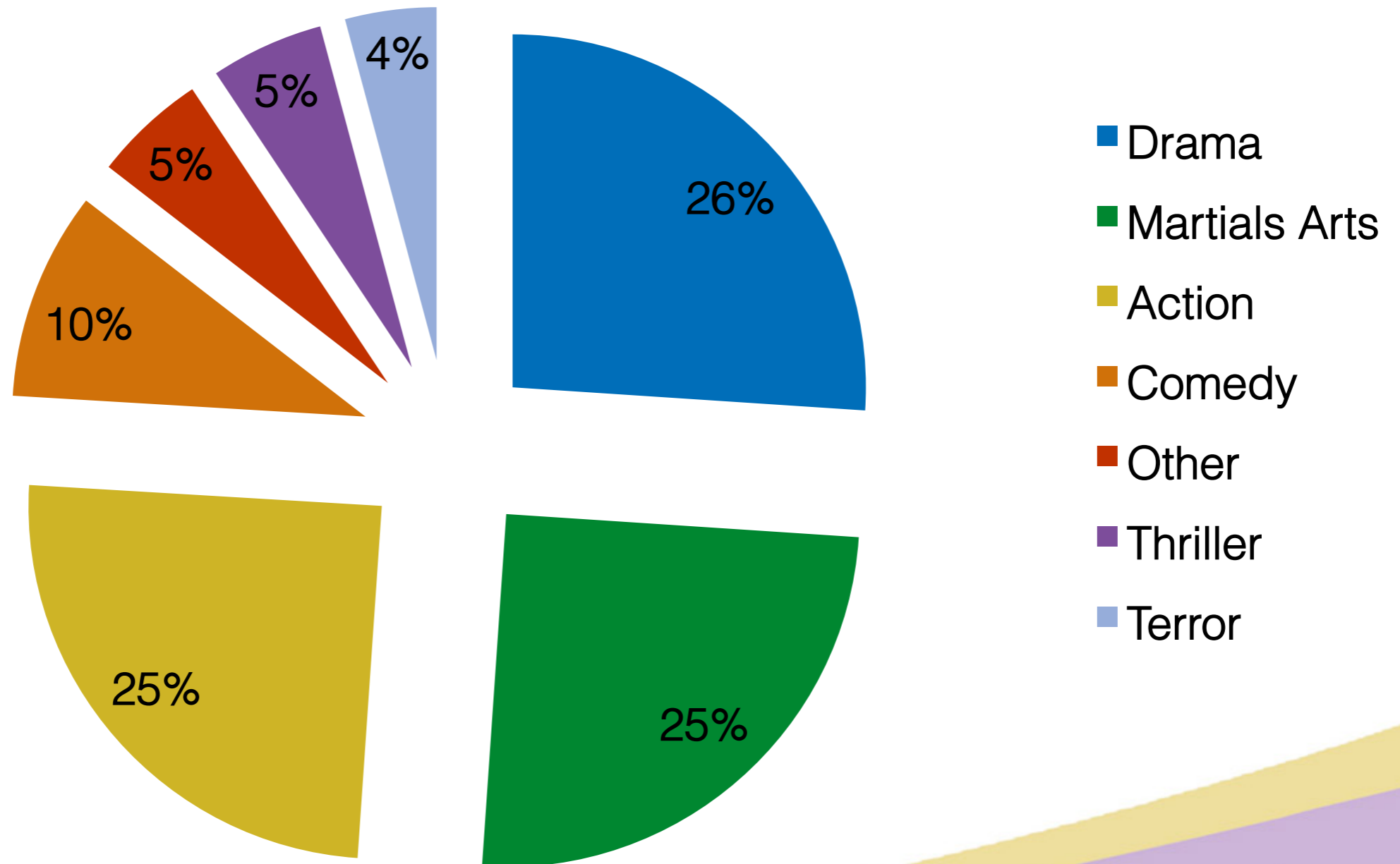
Original Films: film production



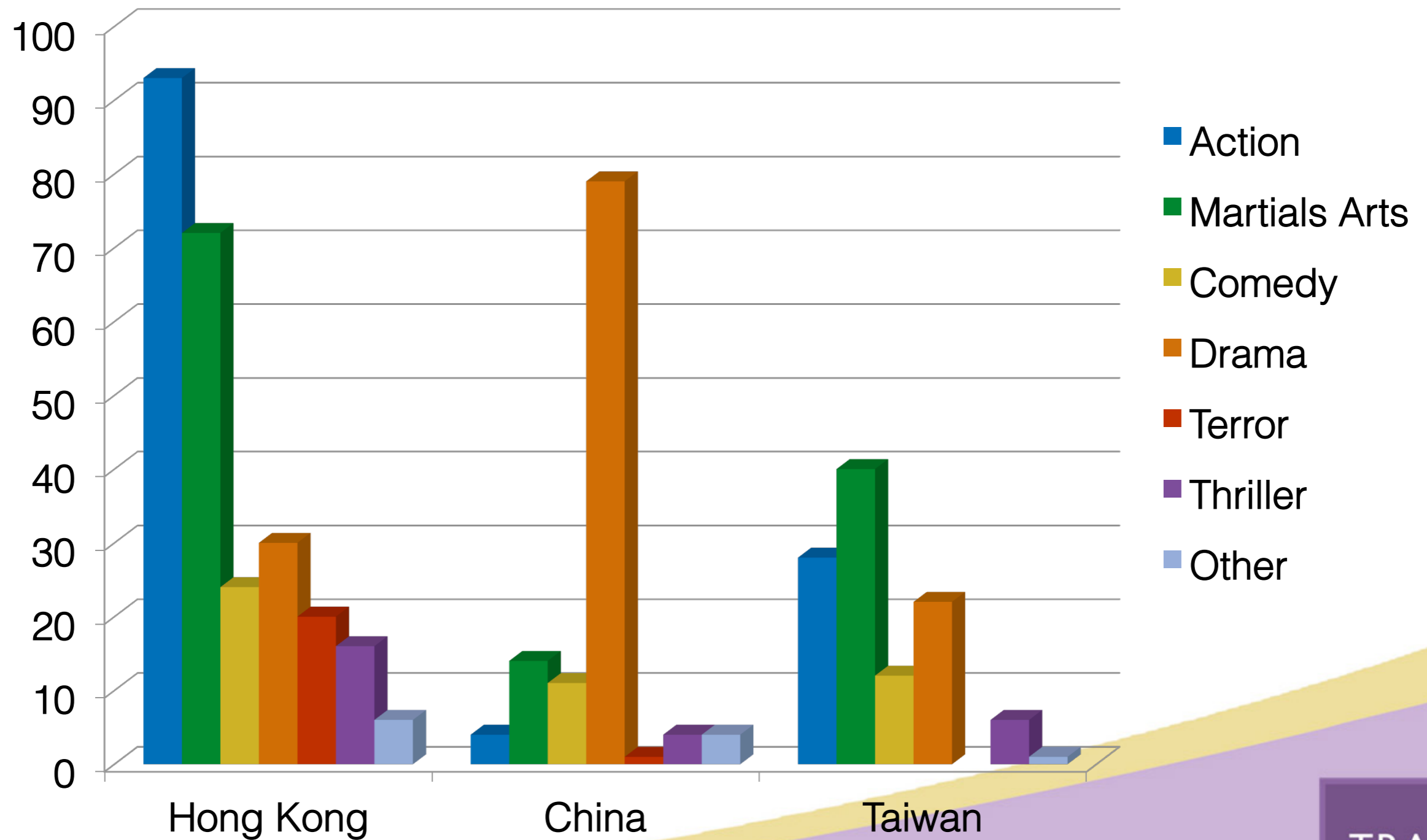
Original Films: Directors



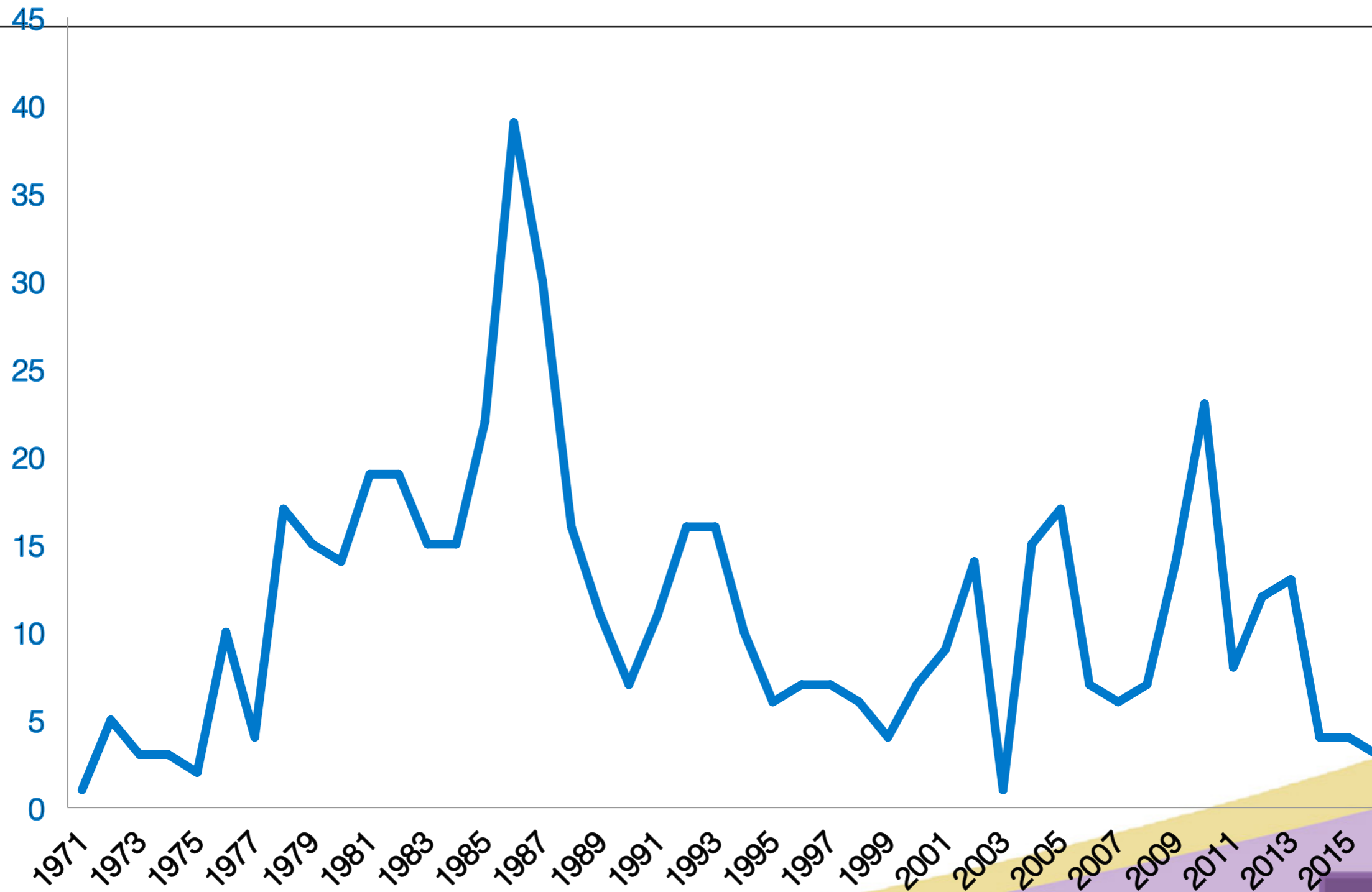
Original Films: Genre



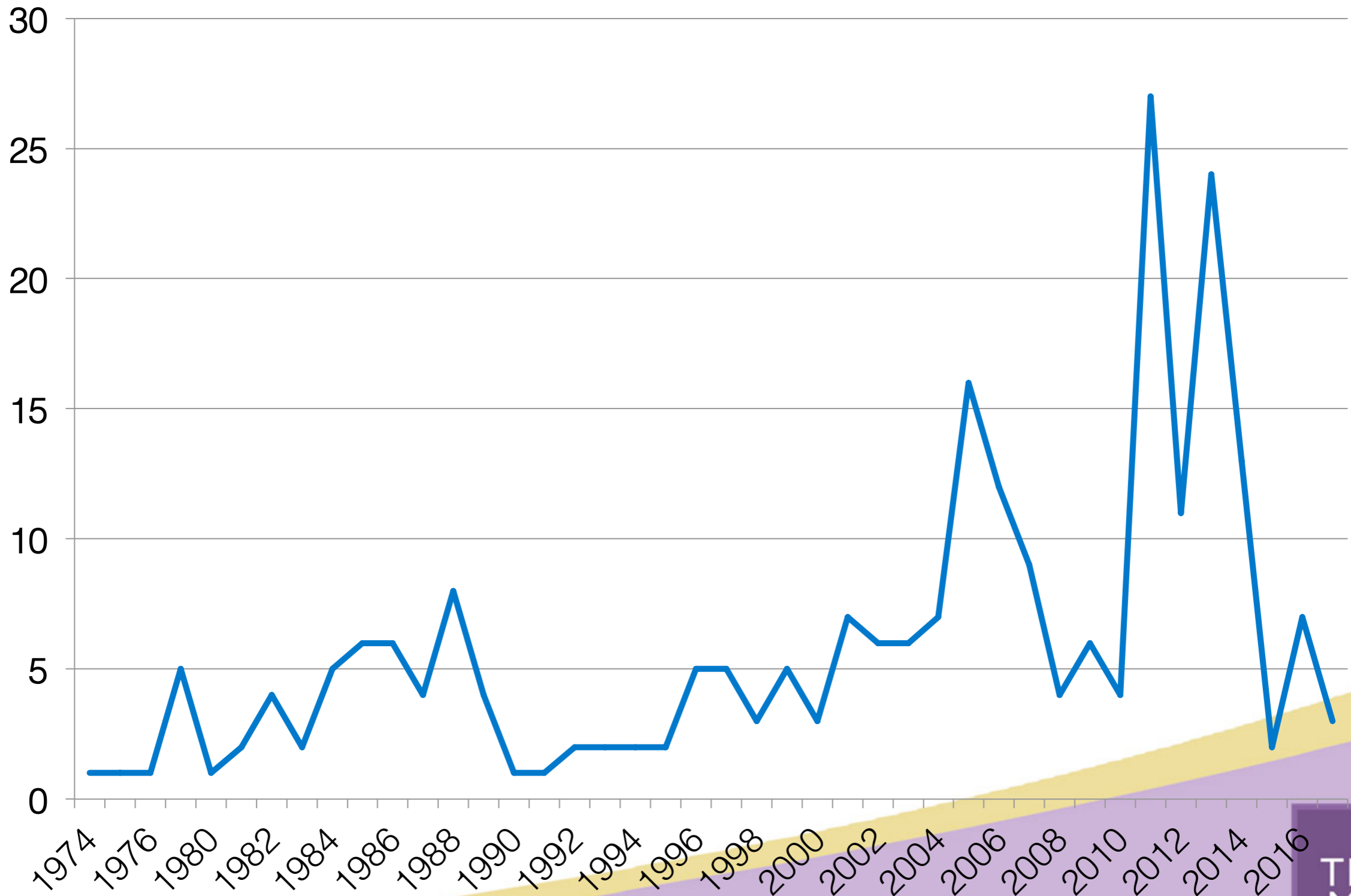
Original Films: Genre & geographical area



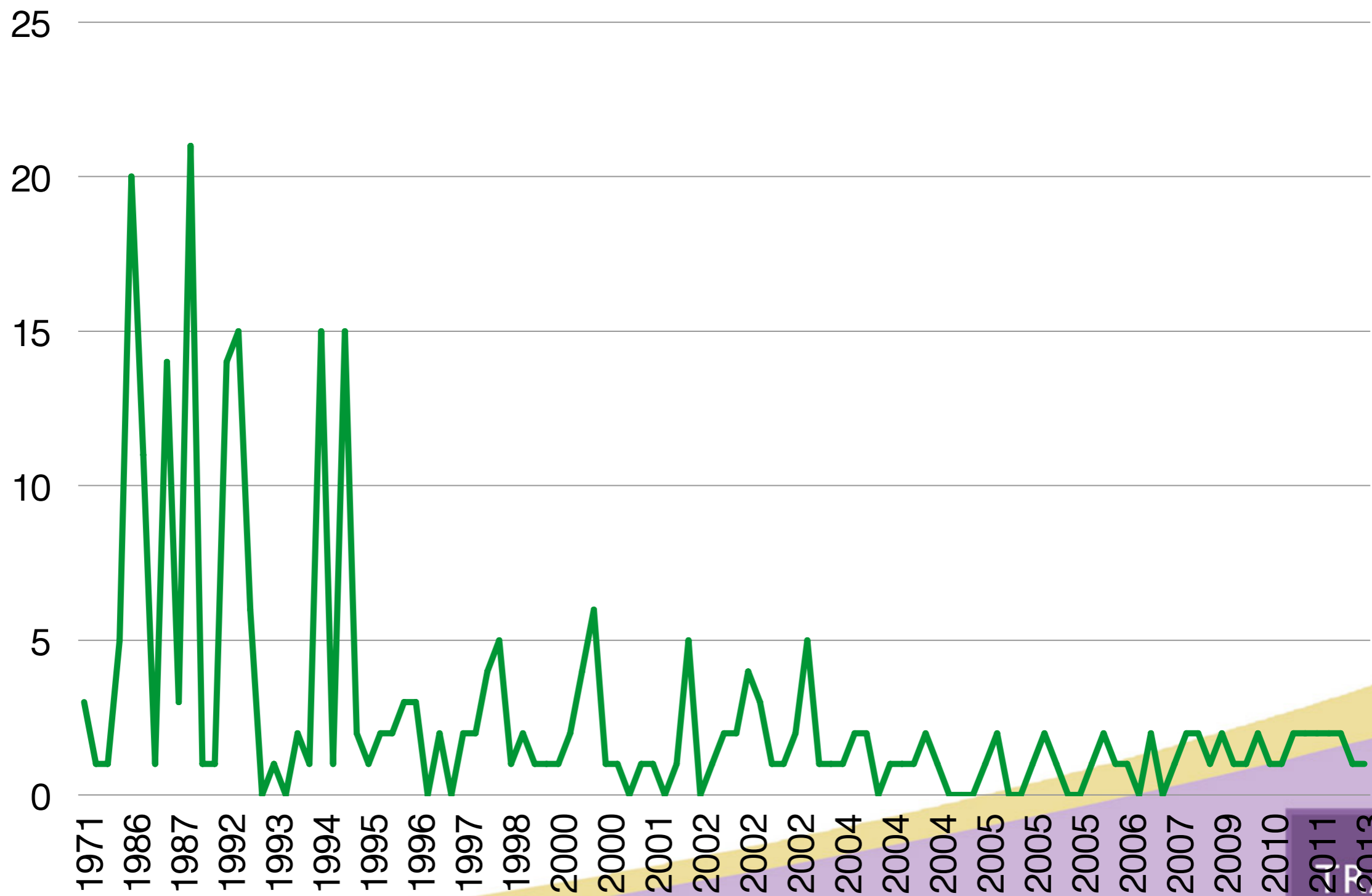
Year of release of the original film



Year of release of the translated film



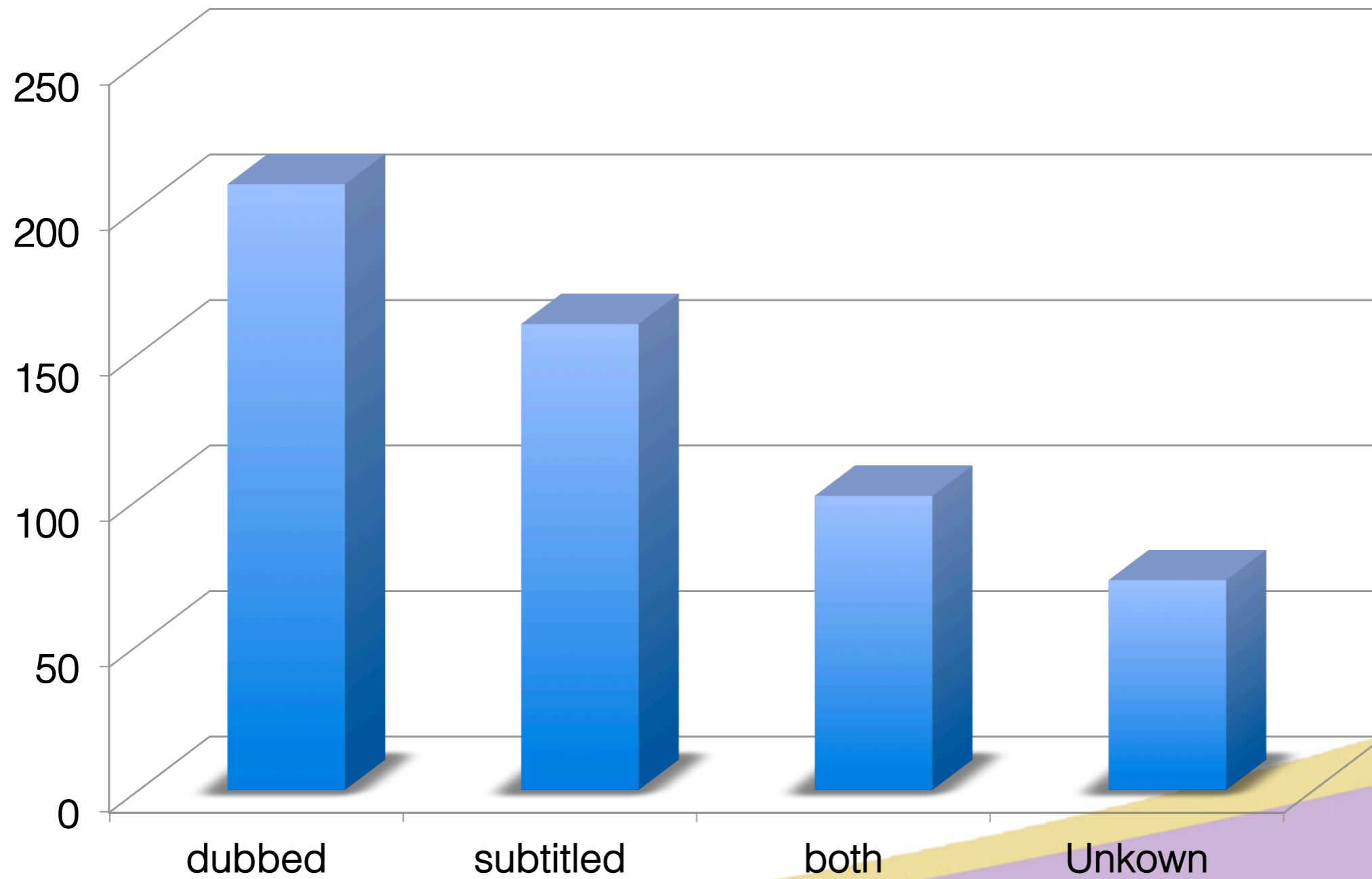
Years between original and translation



Translations

- Only 15% of films have been translated directly from Chinese
 - Source language: Chinese dialects
 - English translation provided
- Does it affect translation quality?

Translation modality



Concluding remarks

1. Predominance of HK films.
2. Source language: Mandarin, followed by Cantonese.
3. 1/3 of films correspond only to 20 directors.
4. Predominance of dubbing over subtitling.
5. Predominance of mediated translations.
6. Tendency to reduce time span between original release of films in China and Spain.

Future lines of research

1. To update and complete the database
2. Role of film festivals and awards
3. Channels of distribution
4. Audience profiles interested in Chinese films

谢谢！

Helena.Casas@uab.cat

http://gent.uab.cat/helena_casas_tost/es

Sara.Rovira@uab.cat

<http://www.fti.uab.es/srovira/personal>